

主编 徐真华

全球化背景下的外国语言文学研究丛书

法汉修辞对比翻译研究  
ÉTUDE COMPARATIVE ET TRADUCTION DE  
FIGURES DE RHÉTORIQUE FRANÇAISES ET  
CHINOISES

莫旭强 著

广东省“211工程”三期重点学科建设项目

主编 徐真华

全球化背景下的外国语言文学研究丛书

# 法汉修辞对比翻译研究

ÉTUDE COMPARATIVE ET TRADUCTION DE  
FIGURES DE RHÉTORIQUE FRANÇAISES ET  
CHINOISES

莫旭强 著

## 图书在版编目 (CIP) 数据

法汉修辞对比与翻译研究 / 莫旭强著.

—上海: 上海外语教育出版社, 2015 (2017重印)

(全球化背景下的外国语言文学研究丛书)

ISBN 978-7-5446-3741-1

I. ①法… II. ①莫… III. ①比较修辞学—法语、汉语  
②法语—翻译—研究 IV. ①H325 ②H15

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第103920号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflap.com.cn

网 址: <http://www.sflap.com.cn> <http://www.sflap.com>

责任编辑: 高云松

---

印 刷: 江苏凤凰数码印务有限公司

开 本: 890×1240 1/32 印张 7.875 字数 230 千字

版 次: 2016年3月第1版 2017年11月第2次印刷

---

书 号: ISBN 978-7-5446-3741-1 / H · 1350

定 价: 26.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

全球化背景下的外国语言文学研究丛书

## 编委会名单

主编：徐真华

编委：（以姓氏笔画为序）

王初明	韦立新	平 洪	刘 岩
刘建达	杨 可	李敬平	余 东
陈开举	陈多友	林秀梅	郑 超
郑立华	章宜华	董燕萍	曾用强
戴桂玉			

# 总序

外国语言文学学科的发展是与国运衰微、西学东渐、现代大学勃兴紧密联系在一起的。随着1840年鸦片战争的爆发,东西方文明在古老中国不断冲突、碰撞、磨合以及融汇,其剧烈之程度在中国对外交往史中前所未见。西方列强的坚船利炮使东方老大帝国的羸弱暴露无遗。清政府内洋务派为了挽救清廷的统治危机,主张引进、仿造西方的武器装备和学习西方的科学技术,兴办洋务,创设近代企业,将发展重点放在“器物”层面,“师夷长技以制夷”。1894年,中国在甲午海战中惨败,民族危机空前深重,引起思想文化教育界强烈震动,“中学为体,西学为用”受到空前挑战,“制度”革新摆上核心日程,变法维新运动持续高涨。

此时,时代需要中国与西方之间的“翻译者”,从一开始,外语就承担了读懂历史变迁、推动民族奋起自强的重任。中国一批最早接受西方思想的知识分子,如魏源、郑观应等,为译介西书和传播西方的政治体制、科学知识,发挥了很大的作用。1862年,被誉为近代第一所国立外国语学院京师同文馆应运而生,恭亲王奕訢等人在给清政府的奏折上阐明了建馆的意图:“欲悉各国情景,必先谙其言语文字,方不受人欺蒙。”作为清代最早培养译员的洋务学堂和从事翻译出版的机构,同文馆为推动中国近代化作出了积极而重要的尝试。此后,得益于外语的译介作用,西学在中国的发展步伐不断加快。曾负笈海外的严复翻译了一批重要的西方著作,他的译著(如亚当·斯密的《原富》、斯宾塞的《群学肄言》、孟德斯鸠的《法意》,尤其是赫胥黎的《天演论》,以“物竞天择”、“适者生存”、“优胜劣汰”的生物进化理论阐发救亡图存的观点)启蒙与教育了一代国人,产生了振聋发聩的影响。戊戌变法之年,中国第一所国立综合性大学——京师大学堂创立伊始,即开设英、法、德、俄、日5个语种的课程。1902年,京师大学堂复学,且随即合并了京师同文馆,次年更名为译学馆。随着现代高等教育在中国的兴起,外语专业作为一门独立学科在我国建立并逐步发展。揭橥“民主”和“科学”两面旗帜的“五四”新文化运动,为外语学科增添了发展动力和活力。

适值“三千年未有之大变局”，以促进中国近代化为宗旨的海外留学热潮激情涌动。1872年到1875年间，由近代中国留美第一人容闳提议，清政府先后派出四批共120名幼童赴美国留学。这些留美幼童是中国历史上最早的官派留学生。此后，旨在求真知的官派和自费留学逐波激荡。这些留学生归国后分布在政界、军界、实业界、教育文化界等各个领域，不少人成为中国近代历史上的知名人物。及至民国时期，一批既饱览西学又具有深厚国学根底的“海归”执掌大学外文系或者从事外文教学研究。作为“睁眼看世界”的文化精英，他们学习和借鉴西方先进的理念、模式和方法，制订学术范式，建立课程体系，名师俊彦辈出，学术声誉远播。从当年北京大学、清华大学、西南联大等高校外文系的一流学术阵容可见一斑。在外文界，前辈不懈开拓进取，后学奋力继承创新，学术薪火相传，在短短数十年内为外语学科奠定了较为厚实的基础。1949年以后，由于国内、国际形势的嬗变，外语学科的持续发展受到很大干扰和破坏。1978年中国实行改革开放政策，长期以来对外封闭的坚冰开始消融，外语学科又受到重视，得以焕发新的生机和活力。

近30多年来，科学技术迅猛发展，社会思潮与思想观念更趋丰富多元，学科既深度分化又高度综合，这些变化既拓展了外国语言文学的外延，又深化了其内涵。尤其是20世纪90年代后，全球化趋势深入发展，国与国之间相互依赖相互依存明显增强，对人类社会的影响涉及经济、政治、教育、社会及文化等各个领域，为外国语言文学创设了新的发展环境和条件。在这个进程中，我国外语界就全球化背景下外国语言文学的使命和责任、外语教育规划、外语学科发展路径、外语人才培养模式等理论和实践问题进行了积极的探索，为推动我国经济社会发展、促进中外文化交流、培养高素质国际化人才作出了重要贡献。在全球化背景下，我们面临进一步提升高等教育国际化水平，繁荣发展哲学社会科学，扩大中国学术的国际影响力和话语权，增强国家文化软实力，增进国际理解的艰巨任务。哲学社会科学要繁荣发展，既要“请进来”，也要“走出去”，对本国传统文化精髓，既不狂傲自大，也不妄自菲薄；对国外优秀文明成果，既不全盘照搬，也不一概否定。在纵横捭阖的大时代面前，我国学术发展更需要世界眼光、国际视野和“海纳百川、有容乃大”的广阔胸怀。面对新形势、新任务，外语院校和外语系学科有独特和不可替代的优势，有责任、有义务、有能力推进内涵发展、质量提升、品牌建设，服务于整个国家学术的发展，服务于国家外交战略能力的大幅提升。

国学大师、清华研究院“四大导师”之一陈寅恪先生曾经说，“读书必先识字”，他自己就精通梵语、英语、法语、德语、巴利语、波斯语、突厥语、西夏语，还修习过中亚古文字和蒙古语。时至今日，要了解古希腊、古埃及、古印度、古巴比伦文明的历史，要感受罗马帝国的辉煌和文艺复兴的灿烂，要领略工业革命和西方哲学的魅力，要把握当前国际社会发展的律动和人类进步的脉搏，外国语言文学仍然是一种十分重要而必不可少的工具、载体和媒介。在全球化背景下，普世价值往往能更易超越民族、文化、宗教、局域认知等，通过外语这座桥梁得以交流和沟通、发扬和传播，从而提升人类社会的福祉。

高等学校的根本任务是培养人才。为适应全球化和高等教育国际化的需要，外语院校和外语学科一项很重要的使命和责任，就是要践行“立足平凡、追求卓越”的教育理念，创新人才培养模式，着眼于培养全球化、高素质公民。这种人才，具有较高的公民素养，“不能仅仅是语言、翻译方面的专家，更要在在此基础上成为对象国研究和区域研究的专家，成为外语精湛、专业突出、高素质的复合型、复语型的国际化人才”（教育部副部长郝平）。简而言之，全球化、高素质公民的内涵可以用“中国灵魂、世界胸怀、现代意识”十二个字来表述，它包含了人与自我、人与国家、人与世界三个命题。第一，大学生要追求自我完善，务求“格物、致知、诚意、正心”，修身自持，赋予个体生命实际意义。第二，大学生要理性爱国，正确理解与认同传统文化，自觉参与现代中国的社会—文化转型进程。第三，大学生要用全人类而非单一国家民族的眼光关注诸如气候变化、核扩散、大规模传染病等国际性难题，不断提高跨文化交际能力，对外具有独立的品格和开放的心态。

在全球化语境下，外国语言文学需要遵循学科发展规律，顺应国家政策安排，不断加强自身建设，逐步提升学科的影响力和话语权。推进外国语言文学基础理论研究，密切追踪国外学术前沿，注意学习和借鉴，但不能满足于“跟随”和“阐释”，要力争取得有突破性的、具有国际影响的原创性外文理论成果。充分发挥外语学科优势，整合相关学科资源，开展全球问题、国际区域和国别问题的长期跟踪研究，为国家外交战略服务。积极主动对接国家和地方战略需求，就外语教育教学和对外交往的重大理论和实践问题，鼓励个人自由探索，支持学科集体攻关，为党和政府提供高水平的决策咨询服务。比如，广东外语外贸大学在广东省政府的鼎力支持下组建的广东国际战略研究院，近年来就国际金融危机、中国—东盟自贸区成立、日本地震海啸等重大问题对广东的影响及对策，组织外语专

家和相关学科学者进行专题研究,向有关方面提交了高质量的调研报告,对政府施政和企业决策产生了积极的影响。“走出去”,是繁荣发展我国哲学社会科学的重要环节。外语院校和外语学科可充分发挥自身独特优势,健全高端国际型人才培养体系,重点培育一批高水平、专业化的翻译团队,培养造就一批造诣高深的翻译名家,翻译并向海外推介一批中国文化经典和学术精品。要适应学科分化与综合的趋势,加强外语与经济、管理、法律、文化、军事、信息技术等学科的交叉和融合,在保持传统语言文学学科优势的基础上,努力催生出一批能与国际学术界直接对话、具备学术话语权的新颖特色交叉学科。加强与港澳台外语界的交流与合作,积极参与国际学术活动和学术组织,积极参与和推动国际学术组织有关政策、规则、标准的研究和制定。

以“工程”、“项目”和“课题”等名义对高等学校发展实行管理和调控,是我国高等教育体制的重要特色。目前,少数外语院校进入国家“211工程”建设高校行列,外国语言文学学科也拥有一批国家级重点学科、教育部人文社科重点研究基地、教育部特色专业建设点、国家精品课程、国家教学名师等,这些总体上构成了外语学科领域的学术制高点。2008年,广东外语外贸大学“全球化背景下的外国语言文学研究”入选广东省“211工程”第三期重点学科建设项目,其系列专著凝聚了“语言·文学·文化”、现代技术与语言教学评估、跨文化交际与管理、翻译研究与实践等研究方向,来自政府的支持为广外外语学科的创新发展提供了新的机会和平台。出版“全球化背景下的外国语言文学研究丛书”,一来可作项目成果的初步展示,二来以此就教于同行专家学者。

慢工出细活,厚积才能薄发。全球化背景下外国语言文学学科的发展,与中国改革开放与现代化建设事业一样,依然任重而道远。

是为序。

徐真华<sup>①</sup>

2011年6月

<sup>①</sup> 徐真华,广东外语外贸大学教授,博士生导师;广东省人民政府文史研究馆馆员,文史馆文学院名誉院长。



# 序言

对比语言学作为一门学科,形成于上世纪五十年代。对比语言学进行的是共时的研究,即通过比较同一时期不同语言或方言间在语音、词汇、语法、修辞等方面的异同,寻求可用于语言教学和语际翻译等实际问题的原理。

早期的对比语言学是以结构主义语言学作为理论基础的,而早期的结构主义语言学最注重研究领域一是语音,二是语法结构。因此,早期的语言对比研究主要涉及语言的语音系统和语法结构系统,很少涉及词汇、语义等,更不用说涉及跟语言使用和审美习惯有关的修辞了。乔姆斯基转换生成语法的问世,也许使人们更趋向于语言形式的对比分析,而忽视了语言形式背后的语言表达习惯和语言内在机制。

现在进行的语言对比研究,其范围要比几十年前广得多,除了涉及词汇、语义等,对比研究还探索语言组织法,也就是探索使用某种语言的人们是如何利用其民族语言材料去表达思想的。这样的研究就涉及修辞领域了。更深一步的研究还要探讨各种语言中支配这些语言组织法的内在机制,以及它们之间的不同,其中包括不同民族的思维方式的不同。

对比语言学到如今仍是一门方兴未艾的学科,英汉对比研究已经有许多重要成果问世。相比而言,法汉语对比研究则显得大大落后了。由我国学者发表的法汉对比研究的著作类成果,目前仅能见到有贾秀英的《汉法语言对比研究与应用》(中国社会科学出版社,2003年),还有张粤河在法国出版的《中法语法比较研究》(Editions You Feng, 2008年)。这两本著作,在某种意义上可以说是对法汉对比研究做了比较全面的、开创性的工作。这两本著作的内容主要涉及语言的表层结构方面,特别是语法方面,也就是说,主要是从微观方面对法汉两种语言进行对照考察。语言的微观研究固然重要,但语言的宏观研究也不容忽视。所谓语言的宏观研究,是

指把语言放到时间、空间和社会中去研究,语言研究不仅要研究语言的表层结构,还要研究人们是如何运用语言的,而更深一步的研究会思考人们为什么会这样使用语言。所有这些都属于语言的宏观研究。

修辞学这门学科,既微观地考察语言系统本身,也宏观地研究语言的运用。相比而言,它更着重于探讨语言的运用情况。本书在对法语修辞和汉语修辞进行微观对比的同时,将着重从语言的社会功能、语用功能和语言的心理方面入手,进行宏观的对比研究,从而加强我国在法汉语宏观对比研究的薄弱环节。

修辞学是语言学中一门重要的学科,其研究范围十分广泛。要全方位对法汉修辞进行对比研究,非一本书所能承担。本书以一种新的视角,采用对比语言学的研究方法,把讨论的重点集中在修辞学中一项重要内容——修辞手段(修辞格),并尽可能把一个个问题谈深谈透,为全面深入地探讨法汉修辞的异同做一些前期铺路的工作。

我们注意到,在我国已经出版的法语文体学或法语修辞学的著作或教材中,当介绍到某个法语辞格时,通常会写道:相当于汉语的某某修辞格。这样的介绍,往往给人一种印象,就是两种语言中有完全相等的辞格。事实上,如果对法语辞格和所谓相应的汉语辞格作一番深入的比较,会发现两者之间有时差别很大。澄清两种语言的辞格概念,是进一步深入研究法汉修辞的前提。希望本书能在这方面起到一定的作用。

探讨法汉修辞手段的异同,固然是本书的目的之一,但还不是它的全部目的。我们还希望通过法汉修辞的对比,给法汉翻译工作提供一些理论方面的依据。

目前,翻译界十分重视对比语言学的研究成果,因为对比语言学的研究成果,对译者制定翻译原则具有重要参考意义。事实上,翻译就是一种在不同语言之间进行对比和代码转换的过程。在翻译过程中,译者不可避免地要涉及修辞问题。进行法汉修辞对比研究,有助于丰富翻译理论和指导翻译实践,尤其是法译汉和汉译法的翻译实践。

本书是一部对法语和汉语的修辞手段进行对比研究的专著,但也有大量的篇幅谈论翻译,可适合不同类型的读者使用:对于从事法语和对外汉语教学的大专院校教师以及法语专业和对外汉语专业的研究生、本科生和

法语自学者来说,是一部理论与实践相结合的教科书;对于从事相关研究人员和法汉翻译工作者来说,也具有一定的参考价值。

在本书撰写过程中,我们参考了大量汉语、法语和英语与本课题有关的专著和文章,从中吸取了丰富的营养,在此向其作者表示深深的谢意。

莫旭强

于广东外语外贸大学

# 目 录

序 言 .....	i
导 论 .....	1
第一节 引言 .....	1
第二节 法汉修辞对比研究的意义 .....	5
第三节 法语修辞学与汉语修辞学的共性和特性 .....	8
第四节 法汉修辞的若干差异 .....	11
第五节 法汉修辞差异的原因探索 .....	14
第六节 修辞对比与翻译原则 .....	18
第一章 相似类修辞手段 (figures d'analogie) 对比与翻译 .....	25
第一节 法语 comparaison, métaphore 与汉语“比喻” .....	26
第二节 法语 personnification 与汉语“比拟” .....	57
第二章 替代类修辞手段 (figures de substitution) 对比与翻译 .....	67
第一节 法语 métonymie 与汉语“借喻” .....	68
第二节 法语 synecdoque 与汉语“借代” .....	74
第三节 法语 antiphrase 与汉语“倒反” .....	84
第四节 法语 périphrase 与汉语“折绕” .....	95
第三章 对立类修辞手段 (figures d'opposition) 对比与翻译 .....	104
第一节 法语 antithèse 与汉语“对偶” .....	105
第二节 法语 oxymore 与汉语“矛盾” .....	120

<b>第四章 强调或低调类修辞手段 (figures d'amplification ou d'atténuation) 对比与翻译</b> .....	129
第一节 法语 hyperbole 与汉语“夸张” .....	130
第二节 法语 gradation 与汉语“层递” .....	143
第三节 法语 atténuation 与汉语“婉曲” .....	151
<b>第五章 结构类修辞手段 (figures de construction) 对比与翻译</b> ...	176
第一节 法语 interrogation rhétorique 与汉语“设问”和“反问” .....	177
第二节 法语 chiasme 与汉语“错综” .....	184
第三节 法语 anadiplose 与汉语“顶真” .....	194
第四节 法语 hypallage 与汉语“移就” .....	200
第五节 法语 zeugme 与汉语“拈连” .....	206
第六节 法语 parallélisme 与汉语“排比” .....	214
<b>结束语</b> .....	232
<b>主要参考书目</b> .....	235

## 第一节 引言

本书旨在对法汉修辞进行对比,并在此基础上探讨法汉互译的翻译原则。由于修辞、修辞学及与之有关的概念较多,为了后文叙述的方便,有必要在此先将本书所要涉及的几个主要概念逐一界定和说明。

### 一、修辞

什么是修辞?稍考察一下汉语修辞学界对修辞的定义,就可以发现,有关修辞的定义很多,谭永详在《汉语修辞美学》一书中对此作了较详细的罗列。本书采用《辞海》对“修辞”所作的界定:

修辞:依据题旨情境,运用各种语文材料、各种表现手法,恰当地表现写说者所要表达的内容的言语活动。也指这种修辞活动中的规律,即人们在交际中提高语言表达效果的规律。<sup>①</sup>

“题旨情境”是陈望道于1932年出版的《修辞学发凡》中首次提出的重要概念,这一概念已被现代汉语修辞学界广泛运用。吴礼权对这一概念有很清晰的说明:

所谓“题旨”,就是表达者说写时所要表达的主要意旨;所谓“情境”,具体说来,可以包括说写时的上下文语境乃至说写时特定的时代背景等,还包括说写时的场合,包括说写时所面对的人际对象的具体情况,如交际对象的职业、

<sup>①</sup> 集体编著.《辞海》缩印本,上海:上海辞书出版社,1999年,292页。

文化水平、心理等。<sup>①</sup>

修辞在法语中是 *rhétorique*。法国著名的《利特雷法语辞典》(*Littré*)有关 *rhétorique* 的定义如下：*L'art de bien dire ou l'art de parler de manière à persuader*。另一权威辞典《罗贝尔法语辞典》(*Le Petit Robert*)的有关定义则是：*Art de bien parler; technique de la mise en œuvre des moyens d'expression (par la composition, les figures)*。可见，法语的 *rhétorique* 指的是说话的艺术，是恰当地利用各种表达手法的技巧。运用这样一种说话艺术，是为了能言善辩，以说服别人。事实上，从词源来看，*rhétorique* 源自拉丁语 *rhetorica*，而 *rhetorica* 则源自希腊语 *rhêtorikê*，与 *rhêtôr*（演说者）同源，指演说的艺术、辩术、巧辩。

## 二、修辞学

什么是修辞学？下面是《辞海》对“修辞学”所作的界定：

修辞学：语言学的一门学科。研究提高语言表达效果的规律，即如何依据题意情境，运用各种语文材料、各种表现手法，来恰当地表达思想和感情。揭示修辞现象的条理、修辞观念的系统，指导人们运用和创造各种修辞方法恰当地表现所要传达的内容。<sup>②</sup>

原苏联维诺格拉多院士给予修辞学很高的地位。他认为，修辞学“在某种意义上说，是语言研究的顶峰，是提高民族文化素养的理论基础”<sup>③</sup>。

在法语里，修辞学和修辞都用 *rhétorique* 这个词表示。从词源上分析，它指的是研究修辞的学科，也就是研究讲话艺术的学科。在古希腊时期，修辞学研究的重点是如何为一篇演说稿收集和组织论据，使之具有说服力。后来，修辞学的研究范围逐渐扩大，人们意识到，要使讲话具有说服

① 吴礼权.《现代汉语修辞学》，上海：复旦大学出版社，2009年，第1页。

② 集体编著.《辞海》缩印本，上海：上海辞书出版社，1999年，292页。

③ 转引自杨自俭、李瑞华编的《英汉对比研究论文集》，上海：上海外语教育出版社，1990年，518页。

力、感染力,除了要注意收集和编排组织论据,还要注意词句的修饰。许多修辞学者把注意力放在各种修辞格归纳总结上,认为词句修饰的好坏在于人们是否懂得恰当地运用各种修辞格。当时的修辞学者归纳总结各种修辞格,要求人们以它们为标准,仿效运用。两千多年前亚里士多德总结提出的一系列修辞格,一直到十九世纪末,都是法国学校里讲授的重要内容。那时,修辞学一直是法国中学的必修课。

请看法国修辞学界是如何定义 *rhétorique* (修辞学)的:

On appelle *rhétorique* l'étude des propriétés des discours (on parle aussi d'Analyse de discours). La *rhétorique* comporte en particulier l'étude des trois composantes essentielles du discours: l'*inventio* (thèmes et arguments), la *dispositio* (arrangement des parties) et surtout l'*elocutio* (choix et disposition des mots); on y ajoute parfois la *pronuntiatio* (ou mode d'énonciation) et la *memoria* (ou mémorisation). L'*elocutio*, objet principal de la *rhétorique*, se définit essentiellement par l'étude des figures ou tropes.<sup>①</sup>

可见,法语 *rhétorique* (修辞学)的研究对象是语篇的特性,主要包括三个方面:一是语篇的举题(发现主题,找出论据)研究;二是布局(布局谋篇)研究;三是措词(词语的选择和组织)研究。而在这三个方面中,又以措词或词语修饰(词语的选择和组织)作为修辞学的主要研究对象。所谓的措词或词语修饰研究,基本上就是修辞格研究。

在法国,传统意义上的 *rhétorique* (修辞学)从十九世纪起开始走下坡路,尤其在二十世纪初,瑞士语言学家索绪尔提出了语言学一些划时代的观点后,旧的修辞学似乎成了落后的学科。几乎与此同时,一种新的学科应运而生,在某种意义上取代了旧的修辞学的位置。这种新的学科,叫 *stylistique* (文体学)。

关于法语 *stylistique* (文体学),我们参照王文融的界定:

顾名思义,文体学是研究文体(*le style*)特征的科学。(……)在语言艺术和文学艺术中,文体指最有效地、最富表现力地运用语言表达思想的手段。狭义而言,它与传统修辞学中系统研究语言表达手段的 *l'élocution* 大致吻合;广

① Jean Dubois et al. *Dictionnaire de linguistique*, Larousse, 1973.



义而言,它兼有体裁、语体、风格等含义。<sup>①</sup>

“文体学”这一学科名称,我国汉语修辞学界似乎用得并不多,汉语学界基本上还是用“修辞学”这一名称。不过,我们应该注意到,汉语学界所说的“修辞学”,跟法语学界所说的现代“文体学”,其内涵是基本相等的。

### 三、修辞格

什么是修辞格?修辞格简称为辞格,也有不少学者把修辞格称为修辞方式、修辞方法、修辞手法、修辞手段等。关于修辞格的定义,目前汉语修辞学界众说纷纭,界定不一。我们这里采用黎运汉、盛永生有关“修辞格”的定义:

修辞格是在长期的言语交际过程中逐渐定型的,为了适应修辞主体的审美追求和语体需要而运用的,功能上具有特定的修辞效果,结构上具有特殊的组合关系和聚合关系,语用上具有特别的偏离性和变异性的表达模式。<sup>②</sup>

修辞格在法语中是 figures, 现在更多地称为 figures de style, 过去则一般说 figures de rhétorique。《利特雷法语辞典》(Littré)有关 figures 的定义是: *Certaines formes de langage qui donnent au discours plus de grâce et de vivacité, d'éclat et d'énergie*。很明显,这一定义过于简单,只说 figures 是一些具有某些修辞效果的言语表达形式,至于辞格的结构和语用都没提及。普茹瓦兹(Pougeoise)编写的 *Dictionnaire didactique de la langue française* 给 figures 下的定义则沿用一般的“偏离”说: *En rhétorique la figure est l'opération qui consiste à exprimer un signifié par un terme différent du terme habituel*<sup>③</sup>。也就是说,修辞格是偏离普通说法的表达方法。

法国十九世纪的修辞学家丰塔尼耶(Fontanier)在研究法语辞格方面颇有建树,他的主要著作《*Figures autres que tropes*》到目前仍被公认为最具有代表性的修辞学著作,经常被引用来分析法语辞格。

① 王文融.《法语文体学导论》,上海:上海外语教育出版社,2007年,第3页。

② 黎运汉、盛永生.《汉语修辞学》,广州:广东教育出版社,2006年,247页。

③ M. Pougeoise. *Dictionnaire didactique de la langue française*, Paris, Armand Colin, 1996.